

**DIRECTIVES POUR LES TRADUCTEURS
POUR LE "FORUM PRÉPARATOIRE" ET
LE "3ème CONGRÈS MONDIAL CONTRE
L'EXPLOITATION SEXUELLE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS"
Rio de Janeiro, Brésil
23 - 28 novembre 2008**

DIRECTIVES POUR LES TRADUCTEURS

Ces directives sont destinées aux traducteurs des enfants et adolescents qui assisteront au "Forum Préparatoire" et au "3ème Congrès Mondial contre l'Exploitation Sexuelle des Enfants et des Adolescents".

Objectif

Vous avez été sélectionné(e) par le comité d'organisation en tant que traducteur pour les réunions décrites ci-dessus ou sélectionné(e) par les agences de parrainage afin d'accompagner et de faire office de traducteur pour les enfants et les adolescents qui assisteront au "Forum Préparatoire" et au "3ème Congrès Mondial contre l'Exploitation Sexuelle des Enfants et des Adolescents" qui se tiendront à Rio de Janeiro, au Brésil, du 23 au 28 novembre 2008.

Les enfants et adolescents qui participent aux réunions doivent avoir l'occasion de s'exprimer en toute liberté. Par conséquent, votre rôle en tant que traducteur prend toute son importance puisque vous devenez la voix de ces enfants et adolescents. La tâche des traducteurs est donc cruciale pour que la participation des enfants et adolescents à ces réunions soit réussie. Vous traduirez non seulement les paroles des enfants et adolescents mais aussi celles des adultes.

Préparation

Tous les traducteurs seront informés au début de la première réunion afin de garantir que les directives suivantes sont bien assimilées et qu'un service de traduction adapté aux besoins des enfants et des adolescents est assuré pendant les réunions.

RESPONSABILITÉS PENDANT LE TRAVAIL DE TRADUCTION

1. Lorsqu'un enfant ou un adolescent parle, en particulier lors d'une séance plénière, le traducteur se tient debout à côté de lui et l'interprète quand il a terminé de parler.
2. Montrez du respect envers l'enfant ou l'adolescent et interprétez exactement ce qu'il dit. Par exemple, "Je m'appelle... et je viens de... voici mon expérience."
3. Demandez à l'enfant ou l'adolescent de marquer suffisamment de pauses. Vous pouvez aussi noter les idées importantes pour une meilleure traduction.
4. Évitez de dire "Elle/Il dit que... Ce qu'elle/il veut dire est que... Je ne comprends pas ce qu'elle/il a dit mais je pense que...". Ne donnez jamais votre propre opinion ou d'exemple lié à votre propre expérience. Si vous n'avez pas compris ce que l'enfant et/ou l'adolescent a dit, assurez-vous de vous le faire expliquer clairement avant de commencer à traduire.
5. Évitez les expressions familières, les termes à la mode et les acronymes peu courants autant que possible afin de permettre aux enfants et aux adolescents de se sentir complètement impliqués dans les discussions. Rappelez-vous cependant de ne pas trop simplifier ou de ne pas utiliser un langage trop enfantin avec eux.

6. Informez immédiatement les animateurs si les enfants et les adolescents ne comprennent pas ce qui est dit. Ne prenez pas l'initiative de donner des explications ou de répondre à la place des enfants.
7. Apprenez à lire le langage corporel (non verbal) de chaque enfant et/ou adolescent.
8. Félicitez l'enfant et/ou l'adolescent à chaque fois qu'il a réussi à maîtriser sa timidité ou qu'il a parlé en public.
9. N'exprimez jamais de doutes sur ce que les enfants et/ou adolescents sont en train de dire. Rappelez-vous que lorsqu'il est en train de parler en public l'enfant ou adolescent compte sur votre aide pour communiquer avec les autres.
10. Gardez à l'esprit que c'est peut-être la première fois que l'enfant et/ou l'adolescent se rend à l'étranger. Faites en sorte que ce voyage reste une véritable expérience éducative.
11. Ne promettez ou donnez jamais rien, en argent liquide ou en nature, qui puisse créer de fausses attentes chez l'enfant et/ou adolescent.
12. Concluez chaque journée en remettant formellement l'enfant et/ou adolescent à l'Adulte Accompagnant.
13. Respectez la confidentialité des informations concernant la vie personnelle de l'enfant et/ou adolescent.
14. Si l'enfant et/ou adolescent vous informe d'un problème qui vous semble nécessiter l'attention de la Personne Responsable de la Protection de l'Enfance, parlez-en avec l'enfant et/ou adolescent avant de vous rapprocher de la Personne Responsable pour la Protection de l'Enfance.
15. Laissez l'enfant et/ou adolescent s'exprimer en anglais à la place de sa langue maternelle s'il le souhaite, mais ne l'y forcez jamais.

TRAVAILLER AVEC L'ADULTE ACCOMPAGNANT

16. Prenez le temps de demander aux Adultes Accompagnants à propos des expériences passées de l'enfant et/ou adolescent en terme de participation à des conférences.
17. Évitez d'engager de longues conversations avec les adultes sans traduire à l'enfant et/ou adolescent.
18. Lorsque vous remettez l'enfant et/ou adolescent à l'adulte accompagnant à la fin de chaque journée, consacrez cinq minutes à lui expliquer comment la journée s'est déroulée.

TRAVAILLER AVEC LES ANIMATEURS ET LES ORGANISATEURS

19. Soyez ouverts à la discussion avec tous les animateurs en cas de problème ou de difficulté que vous rencontrez afin qu'ils puissent y remédier sur le champ.
20. Essayez de vous procurer à l'avance les exemplaires de toutes les informations écrites accessibles aux participants.
21. Signalez par le geste de mise si une personne parle trop vite et rend la traduction trop difficile. Levez la main (ou faites le signe « T » avec les deux mains) et demandez du temps supplémentaire pour traduire.

22. Informez immédiatement les animateurs et les organisateurs si l'un des enfants et/ou adolescents avec lesquels vous travaillez requiert une attention particulière ou s'il ne se sent pas bien.
23. Si un problème lié à la protection de l'enfance est soulevé par l'enfant et/ou l'adolescent, vérifiez que vous avez la permission de l'enfant et/ou adolescent avant d'en parler avec la Personne Responsable de la Protection de l'Enfance. Incitez l'enfant et/ou l'adolescent à vous accompagner pour parler à cette personne.

PROTECTION CONTRE LES INFORMATIONS PRÉJUDICIALES: Directives pour les adultes (*Convention Internationale des droits de l'enfant Article 17e*)

Les enfants et adolescents ont le droit à la protection contre les informations qu'ils n'ont pas besoin de connaître et pour lesquelles ils n'ont pas la compréhension ou la maturité nécessaire pour les affronter. Ceci est valable spécialement dans le cas d'informations à caractère sexuel. Chaque adulte au Congrès Mondial a pour devoir de protéger les enfants contre les risques résultant de l'exposition à ces informations durant les présentations et les discussions, qu'elles soient orales, écrites ou visuelles ou transmises par tout autre moyen de communication.

Ceci signifie:

- Pas d'étude de cas ni de récit choquant ou déplacé.
- Pas d'image choquante.
- Pas de témoignage personnel et émotionnel d'abus et d'exploitation.
- Pas de reconstitution ou de mise en scène représentant un viol ou autre acte de nature sexuelle ou violente.
- Sensibilité envers les autres cultures.
- Pas de langage inapproprié ou insultant.

Chaque adulte doit être vigilant face à ces situations et est responsable de la protection de tout enfant et adolescent participant au 3e CM. Les animateurs plus particulièrement doivent être prêts à interrompre toute discussion ou présentation jugée inappropriée et doivent rappeler aux participants que:

- La protection de l'enfant est obligatoire.
- Les activités doivent rester dans un cadre purement professionnel.
- L'arrêt des séances peut s'avérer nécessaire.

Quiconque (enfant ou adulte) se sentant gêné ou ayant besoin d'une pause pendant une présentation ou une discussion peut sortir. Dans le bâtiment où se déroule la séance, une pièce calme permettant la réflexion sera mise à disposition, avec assistance psychologique en cas de besoin.